



Katica Kulavkova –

## Descrizione

Katica Kulavkova unknown

Katica Kulavkova

**Katica Kulavkova** (Veles, 1951) Membro dell'Accademia europea delle Scienze e delle Arti (Salisburgo) e dell'Accademia macedone, anche vicepresidente del PEN International. Professore ordinario di Teoria della letteratura, Ermeneutica letteraria e Scrittura creativa presso l'Università S.s. Cirillo e Metodio di Skopje. Poetessa, prosatrice, saggista e traduttrice dalla lingua francese. Ha ottenuto innumerevoli premi e riconoscimenti letterari ed è inserita in varie antologie dedicate alla letteratura macedone (*Macedonia: La letteratura del sogno*, Besa Editrice – a cura di Anastasija Gjurginova).

traduzione dal macedone di Mariangela Biancofiore

À

À

IÀ testi sono estratti dalla raccolta di imminente pubblicazione con Besa Editrice.

À

??????

?? ??? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?

??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ? ?

??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ? ? ? ? ?

????? ? ? ? ? ? ? ?

???????????????

?? ?????? ?? ??????  
?? ??????? ?? ???????  
?? ?????? ?? ??????  
???? ?? ???????  
?? ??????? ?? ???????  
?? ?? ????????, ??????.

?? ?? ????? ? ??? ??  
?? ?????? ?? ??????  
??? ?????????????? ?? ???  
???? ?????? ?? ?????? ?? ?????.

????????? ? ?????????? ?? ?? ?? ??????????????  
? ??????????????: ?? ??? ????  
?? ?? ?????????? ??? ?? ???.  
????????? ? ????????, ?x  
tempora, ah mores!  
??????, ?????, ??? ?????? ?????????  
?? ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ????:

?????? ?????? ??? ? ??????  
???

Â Â Â Â Â **SECREZIONE**  
Â Â Â Â Â  
Â Â Â Â Â Di noi rimarrÃ solo  
Â Â Â Â Â la nostra secrezione  
Â Â Â Â Â il rivolo strisciante  
Â Â Â Â Â piccolo come un  
haiku, come un apice  
Â Â Â Â Â piccolo perchÃ©  
lontano  
Â Â Â Â Â come il sole

Katica Kulavkova 02

Katica Kulavkova 02

Â Â Â Â Â quella viva feccia  
Â Â Â Â Â in cui una volta  
Â Â Â Â Â siamo sprofondati  
Â Â Â Â Â convulsione dopo  
convulsione  
Â Â Â Â Â goccia dopo goccia  
Â Â Â Â Â come datori di  
sangue.

Image not found or type unknown

Â Â Â Â Â Sul fondo rimarrÃ  
Â Â Â Â Â per essere sorvegliata.  
Â Â Â Â Â NÃ calura nÃ bramosia

Â Â Â Â Â ci aiuteranno a risucchiarla,  
Â Â Â Â Â a sputarla, indietro.

Â Â Â Â Â Si calmerÃ anche ciÃ²  
Â Â Â Â Â che si infiltrava per errore  
Â Â Â Â Â nella fessura dove  
Â Â Â Â Â una vita si deve allâ??altra.

Â Â Â Â Â Lâ??ingordigia e la smania ci domeranno,  
Â Â Â Â Â rieducheranno: ai nomi altrui  
Â Â Â Â Â risponderemo come ai propri.  
Â Â Â Â Â La fiducia Ã" temporanea,  
Â Â Â Â Â ah tempora, ah mores!  
Â Â Â Â Â Il cielo, dopo, da specchio ammaestrato  
Â Â Â Â Â si appannerÃ coi nostri sospiri caldi:

Â Â Â Â Â semplice prova che fuori fa freddo.  
Â Â Â Â Â Fondo.

????????? ?? ???????

Katica Kulavkova 01

Katica Kulavkova 01

????? ?? ??????? ??????????  
?? ??? ?? ????????????

????????? ? ?????????  
????????? ? ??????????  
??? ?? ????  
?????????????? ?????? ?  
??????????????  
???????????? ? ?????????????  
???????????? ? ???????  
???????????????????? ??????  
? ???????, ?????????  
???????????? ?? ??????  
? ?? ??????...

?? ?????? ?????? ??????  
?????? ??? ?? ?????????  
?????????????,  
??????????????????, ?? ??????? ??????  
?????????, ?? ??????????

?????????????? ?, ??????????  
?? ????? ? ??????, ???????.  
???????????? ?????? ?? ??????????  
????? ????????????? ?? ????????

????? ?????????? ?Ã", ?? ??????????

Image not found or type unknown

–Â ?????? ??? ?? ?????????? ?? ???????Â –  
??????. ?? ?? ??????. ?? ??????, ??????  
????????????? ???-??, ?????.  
?????????? ??? ?? ?????????? ????:  
?????-?.

**Â Â Â Â Â TRASLOCO DI  
ANIME**

Katica Kulavkova 03

Katica Kulavkova 03

Â Â Â Â Â Sceglie da sola le  
cose  
Â Â Â Â Â in cui andrÃ a  
risiedere:

Â Â Â Â Â la penna e lâ??argilla  
Â Â Â Â Â le lettere e il balcone  
Â Â Â Â Â dove non câ??Â”  
Â Â Â Â Â la gatta egiziana e  
Â Â Â Â Â lâ??erbario,  
Â Â Â Â Â gli album e gli  
specchi il globo e la parola  
Â Â Â Â Â la cinghia animalesca  
Â Â Â Â Â e il polline, le api  
Â Â Â Â Â le tavole imbandite  
per il popolo  
Â Â Â Â Â e per lâ??amore...

Image not found or type unknown

Â Â Â Â Â Non fare nientâ??altro  
Â Â Â Â Â tranne ciÃ² che attecchisce in modo poligamico  
Â Â Â Â Â indecente, in parecchi posti  
Â Â Â Â Â improvvisamente, a perdita dâ??occhio

Â Â Â Â Â palinsesto, ricordo  
Â Â Â Â Â di lascivia e bramosia, imbarazzo. Lettera  
Â Â Â Â Â pittoresca della smania.  
Â Â Â Â Â Ghirigoro glagolitico Â delle tenebre.

Â Â Â Â Â Ã? vero che passa tutto, ma la bramosia  
Â Â Â Â Â – paesaggio che si stratifica fino allâ??infinito â??  
Â Â Â Â Â esiste. Non per conforto. Per delizia, perfetta  
Â Â Â Â Â stratificazione io-te, siamo.  
Â Â Â Â Â Il verbo essere nella forma antica:  
Â Â Â Â Â Lâ??essere – Ã”.

???? ???

??? ?????? ??? ?? ??????????  
????????? ?? ??????????

?????? ?? ???????

?????? ?? ??????  
???????? ?? ???????

?????????? ?????????? ?? ???????

????????? ? ?????????  
?? ?????? ????? ?? ?? ??????.

?? ??????????? ?? ?????????????? ?????  
? ?? ?????????? ???????????

?? ?? ?? ????????? ??????.

### Â Â Â Â Â TAGLIO ACERBO

Â Â Â Â Â Ha forse tagliato la falce furiosa

Â Â Â Â Â il cuore del papavero

Â Â Â Â Â la bottarga della gioia

Â Â Â Â Â la pelle rattrappita

Â Â Â Â Â la lingua impigliata

Â Â Â Â Â la lama si riflette nel cielo

Â Â Â Â Â il tempo e lâ??amore

Â Â Â Â Â non danno segno di voler tornare.

Â Â Â Â Â Si sono rinchiusi nelle ampie stanze

Â Â Â Â Â e hanno abbassato le serrande

Â Â Â Â Â PerchÃ© il giorno non li risvegli.

---

**Katica Kulavkova** (Veles, 1951) Membro dell'Accademia europea delle Scienze e delle Arti (Salisburgo) e dell'Accademia macedone, Ã" anche vicepresidente del PEN International. Ã" professore ordinario di Teoria della letteratura, Ermeneutica letteraria e Scrittura creativa presso lâ??UniversitÃ â??S.s. Cirillo e Metodioâ?• di Skopje. Ã" poetessa, prosatrice, saggista e traduttrice dalla lingua francese. Ha ottenuto innumerevoli premi e riconoscimenti letterari ed Ã" inserita in varie antologie dedicate alla letteratura macedone (*Macedonia: La letteratura del sogno*, Besa Editrice – a cura di Anastasija Gjurcinova).

Fotografia di proprietÃ dell'autrice

Â

Â **Mariangela Biancofiore** (Mola, 1981). Si Ã" laureata in lingua e letteratura macedone e lingue e letterature anglo-americane all'Oriente di Napoli, successivamente si Ã" specializzata in Teoria e prassi della traduzione letteraria presso l'UniversitÃ degli Studi di Bari. Dal 2006 vive e lavora a

Skopje, in Macedonia. Gestisce il [Centro Multi-informativo Italiano](#), un contenitore indipendente che promuove idee e attività culturali, sociali e di supporto formativo ed educativo, al suo interno accoglie una scuola di lingue, uno studio di traduzioni e una piccola libreria italiana. Insegna italiano e traduce a tempo pieno. Ha tradotto vari autori macedoni: Luan Starova, Kata Kjulavkova, Dragi Mihajlovski, Aleksandar Prokopiev, Oleg Dementienko. Ha fatto parte del gruppo di traduttori che ha lavorato alla [prima antologia dedicata alla letteratura macedone pubblicata dalla Besa Editrice](#). Attualmente si sta occupando dell'antologia di scrittori rom della Macedonia. Traduce dal macedone, bulgaro e inglese. Per Atelier ha tradotto le poesie di [Lidija Dimkovska \(qui\)](#)

Â

Â

Â

## **Categoria**

1. Poesia estera

## **Data di creazione**

Settembre 23, 2016

## **Autore**

root\_c5hq7joi